

Giuseppe Cafueri

## TRE CANTI D'AMORE DI FRANCAVILLA FONTANA

### CORNULA VERDI

Córnula verdi e cucchiára ti vista!  
Ti vá vantánnu ca sí nnammurátu  
li tieni ti li ricchi e di li bbeddi.  
Bbeddu é nnu certu gióvini sgarbátu.  
Bbeddu ti l'ágghiu fattu lu chiaútu!  
Chinu ti lu feci ti torci llumátu.  
Intra nci mettu a te ommu curnútu  
a llu nfiérnu chiánci lu miu piccátu.<sup>1</sup>

### CI NO MMI VESTU

Ci no mmi vestu  
mi chiami lardósa,  
ci iu mi vestu  
mi chiami pumpósa,  
ci vadu alla chiésia  
mi chiami scrubbulósa,  
ci no nci vadu  
mi chiami farzána,  
mánnimi a diri  
comu ué amátu<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Recitata da Antonietta Tomaselli, nata l'1 gennaio 1887, morta il 13 gennaio 1979.

<sup>2</sup> Recitata da Antonietta Tomaselli.

SANTA CATARINA

Nnu giúrnu si facía la festa ti María  
súbbutu Catarína alla chiésia vosi andári<sup>a</sup>.

No uardáva né Cristu né li santi  
sulu uardava lu cavalliéri<sup>b</sup>.

Ma lu cavalliéri no' ssapendo cosa  
pigghió l'acqua santa e si nni sciu.

E Catarína rimási a piàngere.

Lu patri ti la cella si vosi azári:

“Timmi figghia piccé cchiánci?”

“Patri mia só trentatré anni  
ca stó a piccátu murtáli”<sup>c</sup>.

“Ih! Figghia, scríiti e fatti figlia ti María”.

“Ci mi scriu iu mali mi copri  
ci mi scrii tu mali mi scopri”<sup>d</sup>.

Allora lu papa ddó Maria vosi andári:

“María! María! Aiúta Catarína  
ca só trentatré anni ca stá a piccátu murtáli”<sup>e</sup>.

Allora Maria no putía fá nienti e sciu ddo lu figghiu.

“Figghiu, aiúta Catarína ca só  
trentatré anni ca stai a piccátu murtáli”.

“Mamma no lu pozzu fari ca tegnu lu custátu nzanguinátu”.

“Ih! Figghiu, fallu pi ll'amóri mia”<sup>f</sup>.

Allóra Cristu cu tteni cunténti la mámmisa  
si vistíu ti cavalliéri

e sott'a ll'u palázzu ti Catarína scí passió.

Catarína lu veddi.

“Ci sí lu cavalliéri, nchiána susu;  
ci sí lu Figliólu ti Diu e tu vabbáni”.

Lu cavalliéri nchianó.

Quannu arrió a ll'u miénzu ti li scali:

“Ih! Cavalliéri mia, sí troppu tristu!

Forsi la genti t'ánnu maliziátu?”<sup>g</sup>.

“Zitta Catarína ca siéte molto piccátu murtáli”<sup>h</sup>.

“Ih! Cavalliéri mia, sí troppu tristu!

Forsi la genti t'ánnu maliziátu?  
Mó nni facímu nnu cori ti sassu  
sciámu a lla táula pi pigghiári spassu"<sup>i</sup>.  
"Iu só lu primu ca mi vegnu a ssittá".  
La prima fedda ci vosi tagghiári  
totta ti sangu la vosi bagnári'.  
"Ih! Cavalliéri mia, cce t'á firítu?  
Ih! Cavalliéri mia, cce t'á sagnátu?"<sup>m</sup>.  
"Iu no m'ágghiu firítu e mmancu sagnátu,  
aiútu ti Catarína mancu nni vóggghiu"<sup>n</sup>.  
"Ih! Cavalliéri mia, sí troppu tristu!  
Forsi la genti t'ánnu maliziátu?<sup>o</sup>  
Mó nni facímu nnu cori ti sassu  
sciámu a llu liétu pi pigghiári spassu"<sup>p</sup>.  
"Iu só llu primu e mmi vegnu a ccurcári  
mi spóggghiu ti penni e d'abbíssu  
mi megnu a liétu comu un Crocifisso".  
Allóra Cristu ddó si vutáva  
lassáva la stampa ti lu Crocifisso<sup>q</sup>  
Quannu Catarína uardó tissi:  
"Oddio che saría in casa mia!  
Forsi ca é llu figliu ti María?"<sup>r</sup>  
Ma mó li cercu nna crázzia  
a lla sua prisénza cu mmi pirdóna tutti li piccáti mia".  
Allóra Cristu ti li labbra sua  
pi fffizzióni la pirdunó<sup>s</sup>.  
Alli due si cunfissó,  
alli tre si cumunicó,  
alli tre salíu nel cielo  
e foi santa. Sañta Catarína<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> Recitata da Maria Fontana Argese, nata il 25 giugno 1926. *Canzoniere italiano*, a cura di P.P. PASOLINI, II, Milano, Garzanti, 1972, pp. 287-8; D. DI CASTRI, *Canti popolari di Francavilla Fontana*, Fasano di Puglia, Grafischena 1981, pp. 92-3

<sup>a</sup> *Canzoniere*, Se facevi la festa di Marie / Di lu Rusarie Vergine biate. / E Cateréine ci vulevi jije: / “Canta vo’ resse pi’ ma chi lla jurnata! / Canta vo’resse pi’ ma chi llù belli néume, / Chi préncipe e quavalire si n’annamaure!” / Cateréine a lla chiscia trasciva, ; DI CASTRI, Mo’ si nni scenni la ricca ti soli / la bella Catarina si chiamava / tinia oru, moneti e argenteria / la festa a San Tuminiu vosi fari / totta sbracciata si vosi vistiri / e alla festa vosi andari.; <sup>b</sup> *Canzoniere*, Nemmeni l’acqua santa nin tajave; / Nemmeni lu Sacramenti ni’ sguardave: / Sempre a llù quavalire tinevi mmente.; DI CASTRI, No’ riviriù no’ Cristu e no’ li santi / sulu lu cavaliere riviriù; <sup>c</sup> *Canzoniere*, A esci ’nu cimbisséure ’n cumbissunejie: / “Tu chid’ hè, Cataréine, chà tante piegne?” / “J’mi vuji fa’ schiava di Marije, / Trentatre anne chi ni’ nganosci Dije! / Ni’ ncanosce nè Dejie e nè Marije; / Manchi lu Sacramenti sacci ’adurajie.”; DI CASTRI, Nc’era nnu patri ca sta’ cunfissava: / — Cce àni Catarina ti tantu piangiri? / — Patri mia ài tentatre anni / ci sto’ in piccatu murtali! —; <sup>d</sup> *Canzoniere*, “Ih! Figghia ... scopri.”; DI CASTRI, — Scriviti e fatti salva ti Maria. / Ci mi scriu iu no’ fazzu opira / ci mi scriu iu, pena mi scopri.; <sup>e</sup> *Canzoniere*, A esci ’nu cimbisséure da ’nu cumbissunejie, / E si va giunucchiè ’nnente a Mareje: / “Sinti, Maré, chi déice chista femmina: / Lassí lu paradéise pi ’llu ’mberne!”; DI CASTRI, > Allora lu papa ... murtali.’ <; <sup>f</sup> *Canzoniere*, E Maré s’arivote a llù fejie: / “Fejie, pi’ canta latti t’hajie dati, / Mittiti ’ncape ’na crona di spéine, / Va truvi’ la ingrata Cataréine.” / “J’, mamma majie, ni’ lli pozzi fajie, / Chà è ’na famme’ nghi lu su’ difetti: / J’ so Dije, ma assi ni’ mi’ craite.’ / Fatti vidà’ ’ssu petti piatause; / Fatti vodà’ ’ssa piaca addulurause: / Forzi chi si ni’ vinga a ’nnamurajie.”; DI CASTRI, > Allora Maria... ll’amori mia.” ; <sup>g</sup> *Canzoniere*, Cataréine si truvav’ affaccianne; / Stu quavalire si truva passanne. / “Sajie, quavalire me’, saji filéice; / Sajie a sta casa di sta piccatréice. Tu, quavalire me’, chi tanti luce, / Dammi ’nu vasci nghi ssa bocca ’lice.”; DI CASTRI, — Scriviti e fatti salva ti Maria / — Ci mi scriu iu no fazzu opira, / ci mi scriu iu, pena mi scopri” <sup>h</sup> *Canzoniere*, “Tu parte e fatti arrasse, Cataréine, / Chà tu puzzi di piccati murtale.”; DI CASTRI, > “Zitta...murtali.’ <; <sup>i</sup> *Canzoniere*, “Mo ji facemi ’naddri parlamenti, / Andamicia ’lla tavila a magniajie.”; DI CASTRI, Turnò lu cavaliere ddo Catarina, / — O cavaliere mia si’ troppu tristu / sciamu a ntaula pi pigghiari spassu.; <sup>l</sup> *Canzoniere*, Risponne Gisù Cristi ’nnpudente: / “J’ so llù préime chi ci vujie andaje.” / E tutta chi la rrobba chi pijave, / Tutti di sanghe ji si ’nzangununtave.; DI CASTRI,

“Iu so’ llu primu ci m’agghia ssité / iu so’ llu primu ci m’agghia tagghia’ la fed-  
da.> totta... bagnari <; <sup>m</sup> *Canzoniere*, DI CASTRI, “Ih Cavallieri... sagnatu?”; <sup>n</sup>  
*Canzoniere*, aiutu ti Catarina mancu nni vogghiu; DI CASTRI, > “Iu nro m’agghiu...  
vogghiu” <; <sup>o</sup> *Canzoniere*, “Ih! Cavallieri... maliziatu?”; DI CASTRI, > “...mali-  
ziatu?” <; <sup>p</sup> *Canzoniere*, “...Noje facema ’nu cora di sasse, / Jama ’lla cambra a  
pijarice spasse.”; DI CASTRI, —... sciamu a liettu pi pigghiari spassu; <sup>q</sup> *Canzonie-*  
*re*, “Iu so’ llu primu... lu Crocifisso.”; DI CASTRI, — Iu so’ llu primu ci m’agghia  
spugghia’ / iu so’ llu primu ci m’agghia curca’. / Si minò ti nfacci t’abbissu / e lassò  
la stampa ti lu Crucifissu.; <sup>r</sup> *Canzoniere*, Cataréine a lla cambri trascéive, / Trovi la  
crocia tutti ’nzanguintate. / “Oh Di’, chi c’è minute ’ncambra mejie! / Questt’è  
llu veri fejie di Marejie!”; DI CASTRI, > Quannu... tissi: <— O Ddiu cce è osci in  
casa mia? / Cretu ca è lu figghiu ti Maria!; <sup>s</sup> *Canzoniere*, DI CASTRI, > Ma mò...  
pirdunò <; <sup>t</sup> *Canzoniere*, E Cataréine ci cascò ’mmalate; / Tutti la rrobba l’ha dati  
pi’ caritate. / Combissate e comunicate, / Du’ angili a llu cile si l’ha purtate.; DI  
CASTRI, Catarina si cunfissò, si comunicò / e a mParatisu si nn’andò.